

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

СОВЕТСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

III

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР
МОСКВА 1945 ЛЕНИНГРАД

Н. В. ПИГУЛЕВСКАЯ

СИРИЙСКИЕ РУКОПИСИ ЛЕНИНГРАДА

(Гражданские рукописи)

Для феодальной эпохи гражданская рукописная книга и на латинском Западе и на Ближнем Востоке крайне редка. Сирийская письменность в этом отношении не составляет исключения из общего правила, хотя расцвет высшей школы и науки у сирийцев в раннем средневековье факт большой исторической значимости. Коллекции сирийских рукописей Ленинграда в Академии Наук и в Публичной библиотеке имеют в своем составе гражданские, светские книги и документы, которые до настоящего времени не были описаны.

Институтом востоковедения Академии Наук в 1911 г. была приобретена коллекция из двенадцати несторианских рукописей, частью уже описанных Диттрихом.¹ Три рукописи были оставлены этим последним без внимания, они представляют собою астрономический сиро-арабский трактат, гражданскую историю Иоханана бар Пенкайе и грамматики Ильи Низибийского и Иоханана бар Зоби.

Астрономический трактат, написанный частью по-сирийски, частью каршуни (арабский текст сирийскими буквами), составлен на основании книг «Амона философа» (Аммония) и Даниила и вводит в круг тех знаний, которыми жило сиро-арабское средневековье. Книга является образцом, свидетельствующим о той роли, которую сыграли сирийцы в передаче античного эллинского знания арабам, приобщившим к нему в свою очередь латинский Запад. Сирийские, а позднее, в эпоху халифата, сиро-арабские переводы греческих медицинских, алхимических,² астрологических и философских сочинений были главными проводниками знания на Ближнем Востоке.

Текст гражданской истории Иоханана бар Пенкайя, писателя VII в. н. э., был издан Минганой по другой рукописи, наша же рукопись не была им принята во внимание. Между тем список Института востоковедения представляет собою копию кодекса 1262 г., а сохранность его и четкий почерк не оставляют желать лучшего. Грамматика Ильи Низибийского и грамматические трактаты Иоханана бар Зоби частью изданы. Ленинградские рукописи сохраняют интерес как неиспользованные и неизданные материалы, которые могут быть пополнены еще и рукописью грамматики Арсения Фахури (хранится в Институте востоковедения).

¹ Dietrich. Bericht über neuentdeckte handschriftliche Urkunden zur Geschichte des Gottesdienstes in der nestorianischen Kirche. Nachr. von der kön. Gesellsch. der Wiss. zu Göttingen, 1909, Heft 2, S. 159—218.

² Пигулевская. Сирийская алхимическая литература средневековья. Арх. Инст. науки и техн., вып. IX, стр. 329—342.

В течение веков сирийцы славились как искусные врачи.

Их перу принадлежат переводы с греческого и самостоятельные сочинения в этой области знания.¹ В Публичной библиотеке из обширной сирийской медицинской литературы имеется фрагмент трактата врача бар Мансура из Амида, который, помимо этой рукописи, для сирийской литературы неизвестен. Фрагмент этот пергаменной рукописи VIII—IX вв. имеет автограф собственника, приобретшего ее в 945 г. н. э., врача Аарона бар Иссы из Тавриза.

Институт востоковедения и Государственная Публичная библиотека имеют по экземпляру редкого иллюстрированного сборника амулетов на сирийском языке. Подобные сборники были изданы Голланцем по шести рукописям, причем ленинградские рукописи были ему неизвестны. Между тем они имеют оригинальные части и варианты по сравнению с его материалами и, несомненно, представляют интерес для изучения сирийского фольклора.

Несколько документов из Института востоковедения и из Публичной библиотеки представляют собою материал по истории сношений Рима с сирийцами в XV—XVI вв. Среди них имеются автографы, печати, наконец сирийская транскрипция итальянского и латинского текстов. Последние могут быть использованы для фонетического анализа сирийского языка.

При изучении рукописей нельзя оставлять без внимания их палеографические особенности. К характеру почерков гражданских рукописей особенно осторожно следует применять термины «яковитский», «несторианский», которые давно должны были бы уступить место определениям «западносирийское» и «восточносирийское», что в одинаковой мере применимо как к наречию, так и к почерку.² Так обстоит вопрос и с огласовкой, так как случаи применения смешанной системы и огласовки точками и яковитской греческими гласными не редки, как это было отмечено тем же Мартеном.³ Некоторые из гражданских рукописей, описанных ниже, могут быть безошибочно отнесены по характеру почерка к восточносирийской группе, как рукописи истории Иоханана бар Пенкайе, грамматики Илья Низибийского, которые вышли из-под пера переписчика-несторианина. Астрономический трактат по типу почерка, несомненно, принадлежит к западносирийской ветви, что находится в соответствии с известными интересами к точным наукам у яковитов. Отмечу, что марониты XV и XVI вв. употребляют без всяких изменений монофизитскую скоропись, как это видно из автографа, принадлежащего Институту востоковедения.

Для ряда рукописей такое определение, однако, совершенно невозможно, так как они написаны скорописью, курсивом, представляющим собою дальнейшее развитие давно сложившейся традиции скорописного письма у сирийцев. Еще Ленорман⁴ обратил внимание на такого рода письмо, которое он метко назвал «вульгарным почерком», пригодным для обычного употребления (*pour l'usage ordinaire*). Образцы такого курсива известны уже для V в.⁵ Недавно найденное при раскопках в Дуре-Еуропосе частное

¹ Wallis Budge. *Syrian pathology, anatomy and therapeutic*. Oxford, 1913.

² Martin. *Syriens orientaux et occidentaux*, pp. 323—325. — *Journal asiatique*, 1872, № 4—5.

³ Martin, p. 331.

⁴ Lenormand. *Essai sur la propagation de l'alphabet phénicien*, т. II, Paris, 1872, pp. 15—17.

⁵ Таблицы см.: Lenormand, op. cit., table III,¹ (448 г. н. э.). — Wright. *Catalogue of the Syriac manuscripts in the British Museum*, vol. III, pl. 1 (411 г. н. э.);

fol. 22^b — относительно месяца хазирана и его тридцати дней. קָזַר

מָא אֲבֻלְחָ אִמְרָ קִימָ יִמֵּי קָזַר

fol. 24^a — объяснение относительно месяца тамуза и его тридцати одного дня. מָא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר

fol. 25^a — объяснение месяца Абана (аб, август) и его тридцати одного дня. מָא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ קִימָ יִמֵּי קָזַר

fol. 26^b — 28^a. Объяснение месяца илула и его тридцати одного дня. מָא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר

На этом объяснения заканчиваются. Далее имеется приписка переписчиков, из которой следует, что это были дьяконы Стефан и Георгий. fol. 28^a —

מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר

Повидимому, эти листы являлись только частью рукописи, так как fol. 28^b продолжает астрономические статьи:

Заголовок: מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
Текст обрывается среди статьи.

О т р ы в о к м е д и ц и н с к о г о т р а к т а т а

[Гос. Публичная библиотека в Ленинграде (Новая серия № 24)]

Два пергаменных листа, оба изорваны и попорчены, вероятно, побывали в воде. Размер 26 × 18 см. Рукопись представляет собою первый и последний листы первой тетради трактата. Первый лист исписан заглавием и записью владельца, лист второй с текстами носит пометку первой тетради.

Текст написан прекрасной четкой и тонкой скорописной эстрангелой, в два столбца по 48 строк, с киноварными заголовками и не имеет ни оглавок, ни пунктуации. Двумя точками отмечено только множественное число. Тип почерка того же образца, что и Эдесская рукопись 837 г. (Публ. библ., Нов. сер., № 13). Текст выцвел, смыт и запачкан так, что с большим трудом поддается чтению.

Заглавие этого сочинения следующее:

1. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
2. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
3. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
4. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
5. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
6. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
7. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
8. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר
9. מִיָּא אֲבֻלְחָ תַּמְזָר אִמְרָ יִמֵּי קָזַר

5) fol. 149^b — **𐤀𐤓𐤌𐤍 𐤕𐤌 𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕**
𐤕𐤓𐤕 𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕 Стихотворная мимра о различии между собою слов
𐤕𐤓𐤕, **𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕**, **𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕𐤓𐤕** и **𐤕𐤓𐤕**

[illegible]

..... മമ്മ ക്ലബ്ബ ക്ലബ്ബ, മക ഫീൽഡ്

[illegible][illegible]

т. е. «Закончена и окончена эта книга грамматики, в благословенный месяц илул, 25-го, в четверг в две тысячи пятьдесят седьмом (году) благословенных греков. Аминь. Написана и писана в селении благословенном Алкоше, селении Наума пророка, сына Хелкиева, находящемся, расположенном и построенном близ обители раббана Хормиз (Хормизда) Персидского „ . . . “ Написал же ее грешный и смиренный Иосиф по имени священник, делами же грешный и злой, сын мирянина (верующего) Сахмана, внук священника Гиваргиса из Беткаша, родом же они из Алкошты».

8) fol. 165^a—168^a — видоизменения флексий корня **u** по правилам сирийской грамматики, известно по рукописи Публ. библиот. Б Ш, № 4, по рукописи Инст. востоковед. Осн. фонд № 12 и по рукописи Sachau (Verzeichnis, p. 344, № VII).

[Рукопись Института востоковедения Академии Наук СССР (Кор. IX, 32)]

Бумажная рукопись размером 19×14 см состоит из 92 листов желтоватого цвета бумаги и IX листов белой почтовой бумаги, вклеенных в на-

чале книги. Переплетена в черную кожу с тиснением. Текст первых 34 листов вписан в красную рамочку. Рукопись исписана по 19 строк яковитской скорописью; огласовка яковитская же гласными, написанными красными чернилами. Заголовки и отдельные слова написаны также красными чернилами. Сирийский текст испещрен записями переводов на итальянский язык, сделанных на полях и между строк.

fol. 1^a имеет надпись: «Grammatica Siriaca d'Arsenio Fachuri maronita tuttora vivante, nov. 1872».

fol. 1^b — на полях надпись «Septembre. 1872. Roma».

fol. 90^b, где основная часть рукописи оканчивается, имеется надпись «28 Febb^o. 1873», а рядом с арабским текстом итальянский перевод, сообщающий, что «Diascono Antonio» был переписчиком рукописи. Таким образом, по этим итальянским записям рукопись была написана в Риме в течение времени от сентября 1872 г. до 28 февраля 1873 г. и писал ее диакон Антонио. Текст же принадлежит марониту Арсению Фахури.

Грамматика имеет обычный порядок: fol. 1^b—7^a — введение о грамматике и сирийских буквах; f. 7^a—49^b — об имени; fol. 50^a—84^a — о глаголе; f. 84^a—90^a — о предлогах и союзах; fol. VI^b—VII^b — содержат оглавление грамматики на итальянском языке.

Арсений Фахури, известен как арабский литератор и поэт, родился в 1800 г., умер в 1883 г.¹ Биография его имеется в журнале «Al Machriq» (III, 1900, pp. 606—616), как это было мне любезно указано акад. И. Ю. Крачковским.

Наша рукопись переписана, следовательно, еще при жизни автора.

Ф л е к с и и к о р н я ۞

[Институт востоковедения Академии Наук СССР (Осн. фонд, № 12)]

Два бумажных листа, размером 30 × 19 см, исписаны несторианским почерком с тщательной несторианской же пунктуацией. Заголовки написаны кинноварью. Листы выпали из какой-то большой и сильно истрепанной рукописи, которая была переплетена, так как эти листы склеены полотном.

Рукопись содержит флексии корня ۞ во всех его видах. Таблицы эти не редки, они встречаются в рукописи Института востоковедения Диттрих b и в рукописи Гос. Публичной библиотеки в Ленинграде, Б_{III} № 14, и служили наглядным пособием при изучении грамматики.

С б о р н и к з а к л и н а н и й

[Институт востоковедения Академии Наук СССР (Осн. фонд, № 4)]

Рукопись на бумаге по 40 листов, размером 10.5 × 6.5 см. Бумага высокого производства с вержерями, без филиграней. Исписана мелким скорописным почерком, который не имеет специфических признаков, характеризующих несторианское и яковитское письмо. Вокализация точками редкая и не систематическая. Таким типом светского курсива написаны и другие экземпляры рукописей, содержащих заклинания, в частности рукопись Публичной библиотеки, нов. сер. № 18 (см. следующее описание). Заголовки исполнены каллиграфически, раскрашены и вписаны в рамку. Ряд

¹ L. Cheikh o. La littérature arabe au XIX s. Beyrouth, 1926, pp. 114—115.

1) fol. 2^a  — введение, соответствующее тексту рукописи Публичной библиот. (Нов. серия, № 18, fol. 1^a).

2) fol. 2^b.  — заклинания Адама, текст соответствует держащемуся в Cod. A, § 2 (по Gollancz, как и все следующие ссылки).

3) fol. 3^b —  — текст Cod. A, § 3.

4) fol. 3^a —  — анафема евангелия, необходимая во всякой боли и во всякой болезни. Текст представляет собою вариант текста Cod. B, § 4. В квадратную сетку, как в кодексе А, вписан пролог четвертого евангелия (см. изображение Cod. A, p. 3, G o l l a n c z, p. 3).

fol. 4^b — рисунок, изображающий четырех евангелистов, подобен рисунку Cod. A, p. 4 (G o l l a n c z, p. 3).

5) fol. 8^b —  — анафема Павла, действенная для предстоящего перед властями (лист вpletен неверно, текст анафемы находится на fol. 8^a), fol. 6^b — рисунок, как в Cod. A, p. 11.

6) fol. 9^a — **הַמֶּלֶךְ הַקָּדוֹשׁ הַגָּדוֹל**. Начало отсутствует, очевидно заклинание, оберегающее «от царей, судей и управителей».

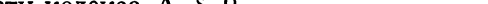
7) fol. 11^b *ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ ḥḥḥḥ ḥḥḥḥḥ, ḥḥḥ ḥḥḥḥ* — ана-
фема мар-Геоργია, действенная при страхе и землетрясении. Начало текста
совпадает с текстом кодекса В, § 8 (G o l l a n c z, p. 65).

fol. 13^a — рисунок, близкий изображению в Cod. A, p. 6 (G o l l a n c z, p. 4).

8) fol. 14^a **ṣḥṣṭ ṣḥṣṭ** — (заклинание) на пользу дома. Другой текст, чем в Cod. A, § 34 (G o l l a n c z, p. 21).

9) fol. 14^b **අනුමාන කොට** (на изгнание) духа лунатизма. Анафема именем Фомы (**අනුමාන**), но текст не вполне соответствует Cod. A, § 12.

fol. 15* — рисунок, изображающий Фому, ведущего за волосы духа лунатизма. Подписи: вот мар Фома, это дух лунатизма.

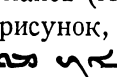
10) fol. 16^a —  —
 . заклѣтие разнаго рода оружїя; текст (см. fol. 25^b) не вполне
 соответствует тексту кодекса А, § 9.

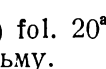
fol. 25^a. Рисунок изображает различное огнестрельное оружие, как в кодексе А, р. 15 (G o l l a n c z, р. 6).

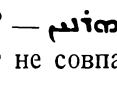
11) fol. 17^b (лист вплетен неверно, низом вверх) —  — анафема мар Зайа бла-

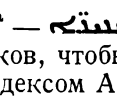
¹ G o l l a n c z. The book of protection, being a collection of charms. London, 1912.

женного, действенная при волдырях и чуме; текст не отвечает опубликованному у Gollancz (Appendix, p. 103).

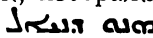
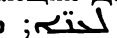
fol. 19^a — рисунок, изображающий болезнь и мар Зайа.  —

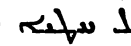
12) fol. 20^a —  — (заговор) для того, кто попал в тюрьму.

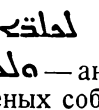
13) fol. 20^b —  (читать ) — заговор на всякую болезнь; текст не совпадает ни с Cod. A, § 11, ни с рукописью Публичной библиотеки.

14) fol. 21^a —  — заклятие пасти волков, чтобы они не хватали овец и скотину. Текст не вполне совпадает с кодексом A, § 35.

fol. 21^b — рисунок, изображающий Даниила и волка.

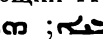
Подписи:  ; 

Просьба: 

15) fol. 22^b  — анафема отца нашего Хормизда Агмайского, действенная против бешеных собак и всяких животных.

Текст имеет общее с текстом Cod. A, § 27.

fol. 23^b — рисунок, изображающий Хормизда и льва.

Подписи:  ; 

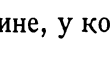
16) fol. 24^a — заклятие  против боли и судорог, бывающих в сердце; текст не отвечает Cod. A, § 20, который имеет близкое название.

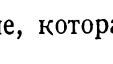
fol. 25^a — рисунок, изображающий различное огнестрельное оружие, рисунок схож с рисунком Cod. A, § 27.

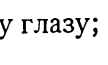
17) fol. 26^b ( — от боли) — от мочевого боли (соответствует латинскому stranguria, vortex).

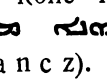
18) fol. 27^a  — заклятие на шатающиеся зубы; начало текста совпадает с Cod. A, § 17.

19) fol. 27^a —  — на кровотечение из носа; текст соответствует Cod. A, § 49.

20) fol. 27^b —  — женщине, у которой трудные роды; текст только частью отвечает Cod. A, § 43.

21) fol. 27^b —  — женщине, которая страдает и не родит.

22) fol. 28^b —  — анафема дурному глазу; текст соответствует Cod. A, § 23.

fol. 29^a — рисунок, изображающий архангела Гавриила на коне и (дух) злого глаза. Подпись:  . Мотив тот же, что и в Cod. A, p. 34 (Gollancz).

23) fol. 30^a —  — заговор пупка; текст вариант Cod. A, § 45.

24) fol. 30^b —  — (заговор) для ребенка, который поел пыли.

На этом рукопись обрывается.

Сборник заклинаний

[Гос. Публичная библиотека в Ленинграде (Новая серия, № 18)]

Бумажная рукопись, размером 34×21 см, исписана в два столбца, текст которых заключен в рамки и занимает 27×14 см. Бумага восточного типа, без водяных знаков. Почерк скорописный, без всякой вокализации, не имеет специального типа, небрежный и торопливый. И бумага и почерк указывают на начало XIX в. Заголовки сделаны крупными каллиграфическими буквами и раскрашены. Рукопись содержит ряд заставок в виде плетенки и раскрашенных рисунков. Заклинания, заговоры и запреты, которые она содержит, принадлежат к тому типу, который известен в опубликованных Голланцем текстах, но ни с одним из этих кодексов не совпадает полностью. Более всего у них общего с кодексом А. Часть

материала роднит его с рукописью Института востоковедения (Основной фонд, № 4).

Голланч считает рукописи этого содержания чрезвычайно редкими (extremely rare) и ему не были известны эти две находящиеся в Ленинграде рукописи.

Содержание этой книги, названной «Книга защиты» (охранения), следующее.

1) fol. 1^a — введение . . . **כסא שם כבוד**

2) fol. 1^a — **לכבודו של אלהים** слава Эммануила.

3) fol. 1^a — **אלהינו אלהים** слава отца нашего Адама; текст много длиннее того, который приведен в А, § 2 (ссылки см.: Gollancz, The book of protection. London, 1912).

4) fol. 1^b — **אין שם אלהים** — запрет на язык и на сказанное; под этим заголовком два заклятия.

5) fol. 2^a — **אין שם אלהים** — тот же заголовок, но текст соответствует кодексу А, § 6.

6) fol. 2^b — **אין שם אלהים** — запрет на злые языки и на сказанное.

7) fol. 3^a — **אין שם אלהים** — (запрет) на всякую болезнь вариант текста Cod. A, § 11.

8) fol. 3^b — **אין שם אלהים** — (заговор) на лунатика; анафема именем Фомы **אין שם אלהים**; текст соответствует Cod. A, § 12.

fol. 3^b — рисунок, изображающий Фому на лошади, **אין שם אלהים**

9) fol. 4^a — **אין שם אלהים** — (заговор) на судороги сердца, текст соответствует кодексу А, § 20.

10) fol. 4^a — **אין שם אלהים** — (заговор) против чумы у овец: текст соответствует Cod. A, § 26.

11) fol. 4^b — **אין שם אלהים** — чтобы скота не коснулся дурной глаз; текст соответствует Cod. A, § 39.

12) fol. 4^b — **אין שם אלהים** — (заговор) от головной боли. Вариант Cod. A, § 13.

13) fol. 5^b — **אין שם אלהים** — (заговор) от несчастья, демона и сатаны.

14) fol. 5^a — **אין שם אלהים** — заклятие различного оружия, текст соответствует Cod. A, § 9.

fol. 5^a — рисунок изображает различное оружие; тот же замысел, что в Cod. A, p. 15.

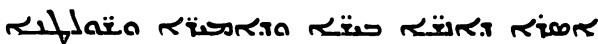
15) fol. 5^b — **אין שם אלהים** — (заговор) чтобы человеку было благополучие и добро.

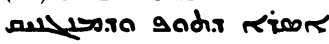
16) fol. 6^a — **אין שם אלהים** — заклятие овец от волков: вариант текста Cod. A, § 35.

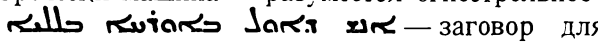
17) fol. 6^a — **אין שם אלהים** — заклятие языка всякого народа.

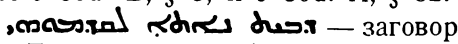
18) fol. 6^a — **אין שם אלהים** — от дурного глаза, текст соответствует Cod. A, § 22.

fol. 6^a — рисунок, изображающий архангела Гавриила на коне.

19) fol. 6^b —  — заклятие против злых людей, слов и сил.

20) fol. 7^a —  — заклятие ружья и машины (μυζγγαμικα — по-гречески машина — разумеется огнестрельное оружие).

21) fol. 7^a —  — заговор для человека, идущего ночью в дорогу; заклинание связано с именем Георгия; текст имеет общее с Cod. B, § 8, и с Cod. A, § 32.

22) fol. 7^b —  — заговор перед домом, прежде чем войти в него. Текст не имеет общего ни с § 30, ни с 36 Cod. A.

23) fol. 7^b —  — заговор для дороги, торговли и дел; текст соответствует Cod. A, 31.

fol. 7^b — два рисунка; один изображает трех птиц, другой человека с ружьем.

24) fol. 8^a 

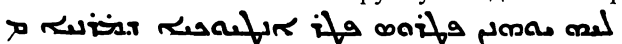
fol. 8^a — два рисунка; один изображает двух животных, другой — геометрический рисунок и полукруги.

Рукопись обрывается началом первого столбца fol. 8^b — она просто не окончена. В ней нет даты и никаких пометок. Она вложена в листок с надписью: «В дар от Шушинского жителя Якова Ходжамираяна через генерала Александра Виссарионовича Комарова в Тифлисе. Новосирийская рукопись, заключающая различные амулеты, начинающаяся словами: „Во имя отца, сына и святого духа“. 12 января 1882 г.».

Автограф маронитского патриарха Иоанна Петра

(Институт востоковедения Академии Наук СССР)

Лист бумаги, размером 30 × 42.5 см, с водяным знаком короны со звездой и полумесяцем и монограммой. Половина листа исписана на итальянском языке мелкой скорописью и представляет собою письмо кардиналу-протектору с изъявлением послушания папе Иннокентию X, написанное в 1649 г., от имени Иоанна-Петра, маронитского патриарха Антиохии.

Письмо имеет собственноручную подпись патриарха на сирийском языке:  («Иоанна-Петр, пат[риарх] Антиохии маронитов с[миранный]»).

Приложенная печать во внутреннем круге имеет надпись:



(«Петр патриарх Антиохии смиренный»).

Во втором внешнем круге надпись буквами печатного типа «Petrus Patriarcha Antiochiae».

Автограф и печать принадлежат маронитскому патриарху Иоанну XII Сафра, из семьи Бауаб, который стал патриархом после Иосифа, умершего 3 ноября 1648 г.¹ Патриарх Иоанн-Петр умер 23 декабря 1656 г.²

¹ R a b b a t h. Documents pour servir à l'histoire du christianisme en Orient. 1907, t. I, 397 (1). Chronologie des Patriarches Maronites par le patr. Étienne Ed-Douaihy, 2 éd. par Chartouni, Beyrouth, 1902, p. 217.

² Le Quien. Oriens Christianus, t. III, col. 71—72.

Сирийская транскрипция итальянского текста XVI в.

[Институт востоковедения Академии Наук СССР (Кор. XXXIV, 24—25)]

Рукопись состоит из пяти листов, размером 29 × 21 см. Бумага имеет водяной знак в виде французской геральдической лилии в двойном круге. Рукопись содержит латинский текст (fol. 4), итальянский (fol. 5^a) и сирийскую транскрипцию последнего.

Латинский текст представляет собою письмо маронитского патриарха Антиохии Петра папе Пию IV с изъявлением послушания. Оно относится к 1561 г., латинский перевод был выполнен Иоанном Баптистом-эфиопом, как это указано под текстом самого письма (fol. 4^b): *Ex interpretatione Jo. Baptistae aetioris*. В тексте грамоты сообщается, что легатом патриарха Петра является Георгий, архиепископ Дамасский (fol. 4^b, lin. 9). За этим письмом следует краткое сообщение к папе, исходящее от Георгия Дамасского, написанное на итальянском языке (fol. 5^a). Это приветствие транскрибировано на отдельном листе сирийскими буквами монофизитской скорописи и отчасти вокализировано монофизитской огласовкой.

Не представляя собою сирийского текста, этот материал интересен с точки зрения транскрипции европейского текста и может быть использован для выяснения произношения у сирийцев XVI в. Для примера можно указать, что итальянское «р» передается буквой ܨ, а «f» — ܦ и т. д.

Патриарх Петр, известный больше под своим первым именем Моисей, заступил место Симеона Хадета, умершего 27 ноября 1524 г. В 1522 г. Симеон посылал Моисея в Рим к папе Адриану IV. Став патриархом, Моисей-Петр послал в Рим архиепископа дамасского Антония, которого по дороге обворовали, отняли даже корреспонденцию, и патриарх не получил ни паллиума, ни буллы. Но при патриархе жили папские легаты, которые корреспондировали с папой, и два легата-кардинала были к нему посланы в 1555 г. папой Павлом IV Караффа. В 1557 г. патриарх Моисей собрал первый маронитский собор, актов которого не имеется. В 1561 г. Моисей-Петр, все еще не имея паллиума, послал в Рим священника с о. Кипра, Георгия, который был несколько знаком с итальянским языком. Георгий злоупотребил доверием патриарха, сфабриковал мандат, сделал себя епископом, получил паллиум, церковные принадлежности и, захватив все, отправился на о. Кипр. К этому времени относится наш документ и, видимо, является подделкой Георгия, который назван в нем «архиепископом Дамасским», которым он никогда не был. В послании Пия IV к маронитскому патриарху от 1 сентября 1562 г. Георгий назван «*venerabilem fratrem nostrum Georgium*»; в Риме, следовательно, еще ничего не знали о его поведении. Моисей сообщил об этом папе только в 1564 г. В участии на Тридентском соборе Георгию было отказано, так как он не знал латинского языка и мало понимал итальянский.

Местом жительства маронитского патриарха был монастырь на Ливане «Кинобин» ܡܢܐܨܬܝܢ (Киновия). В нашем документе он упоминается в следующих словах: fol. 1^b: «*Epistola Petri Patriarhae Antiochiae humilis peccatoris et pauperis. Ex Monasterio Cannobin anno D'ni 1561 die 2^a-mensis r'bris*».

В этом монастыре хранятся папские письма и другие документы. Умер патриарх Моисей-Петр в 1567 г.¹

В последнем послании Пия IV к Моисею от 23 февраля 1565 г. сообщается о миссии, посланной на Восток. Легатом был послан Иоанн-Баптист, епископ абиссинский, находившийся на о. Кипре. Он должен был побывать и у маронитов.² В нашем документе он упоминается как переводчик послания на латинский язык: «Ex interpretatione Jo. Baptistae aetiopis», fol. 4^b.³

¹ Vacant. Dictionnaire de théologie catholique. Paris, 1928, t. X, 59—60. — Maronites, par P. Dib. — Le Quien. Oriens Christianus, t. III, p. 65—66. — Assemani. Bibliotheca orientalis, t. I, p. 522.

² Dib. Maronites, там же.

³ Rabbath. Documents inédits pour servir à l'histoire du christianisme en Orient. 1907, p. 306 (4).